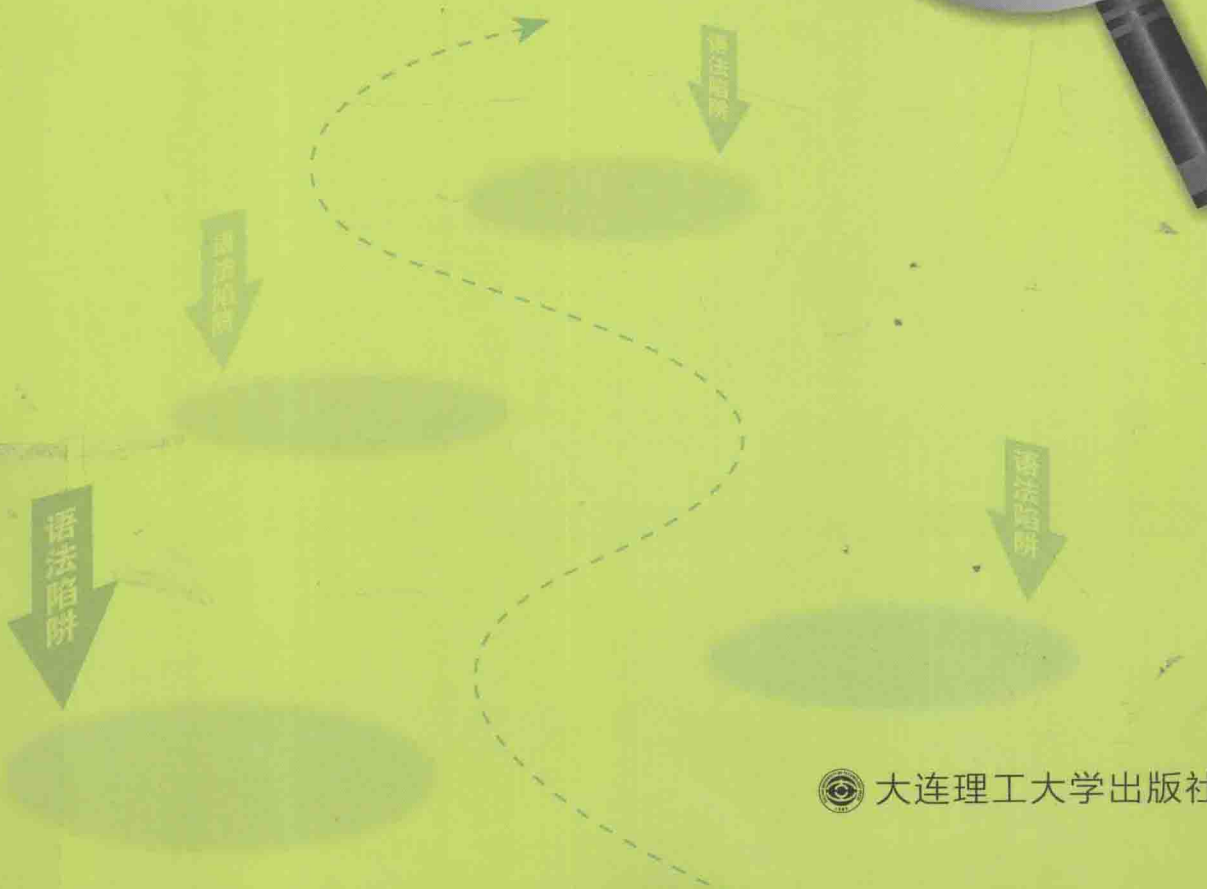


轻松躲过 日语能力考试 中的语法陷阱



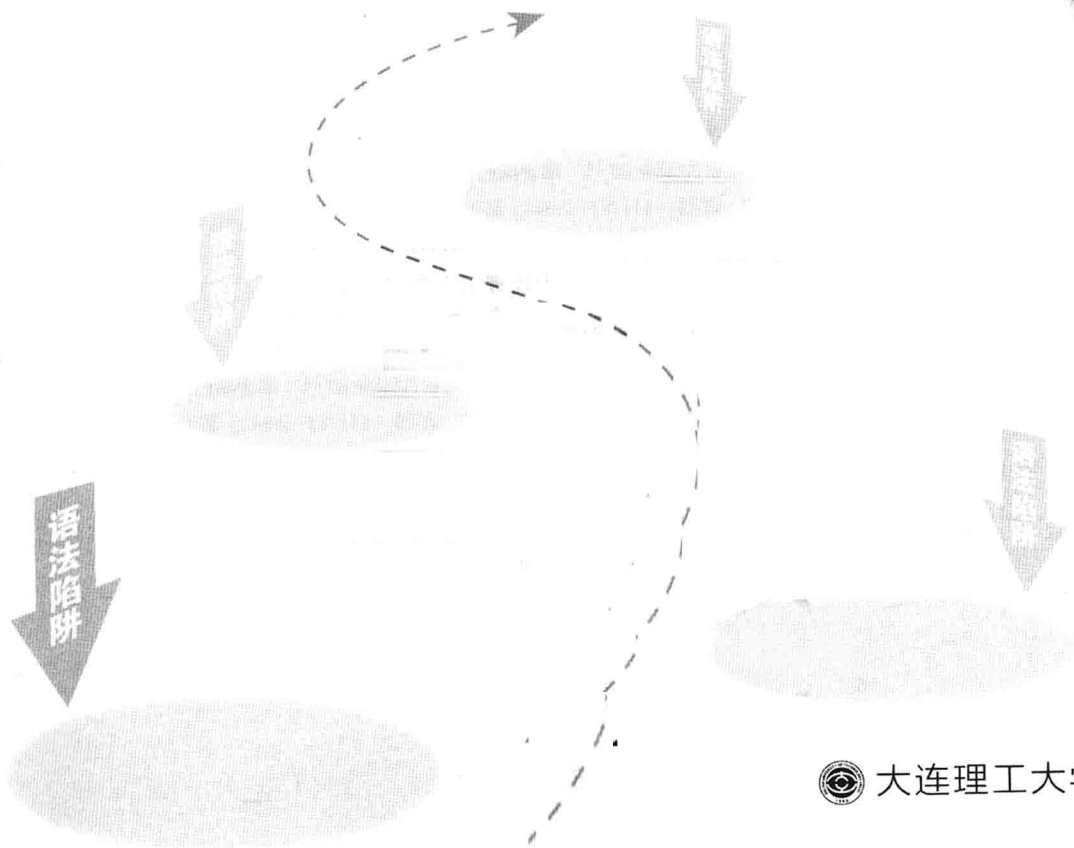
王冬莉 编 平山崇 审



轻松躲过 日语能力考试 中的语法陷阱



王冬莉 编 平山崇 审



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

轻松躲过日语能力考试中的语法陷阱 / 王冬莉编,
—大连: 大连理工大学出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-5611-7772-3

I. ①轻… II. ①王… III. ①日语—语法—水平考试
—自学参考资料 IV. ①H364

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第070961号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84708943 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185 mm × 260 mm 印张: 16.75 字数: 266 千字
印数: 1~5000

2013年4月第1版

2013年4月第1次印刷

责任编辑: 海迎新

责任校对: 张海宁

封面设计: 董振巍

ISBN 978-7-5611-7772-3

定价: 31.00 元

前 言

◆ 编写本书的缘由

在从事数年的教学工作中，笔者发现学生在做中日互译练习时，由于受母语汉语不同程度的影响，出现了很多误译，可称之为“母语负迁移”。仔细分析，发现这些错误并不是杂乱无章的，而是有一定的规律的。举一个例子来说，“今天热”的正确译文是「今日は暑い」，“明天热”的正确译文是「明日は暑い」，这两个“热”都译为了「暑い」，按着这样的推理，很多学生在翻译“昨天热”时，就译成了「昨日は暑い」，这是受到了汉语形容词没有时态区分的影响而产生了这样的误译。于是，笔者将教学中学生易误译的句式加以汇总，并进行分析解说。

希望广大的日语学习者和爱好者能够通过阅读此书，避免类似的错误出现，在学习过程中少走弯路。笔者在每课的最后一部分汇总了相关知识点2000年~2009年10年间的日语能力考试真题，希望能帮助日语学习者轻松躲过日语能力考试中的语法陷阱，顺利通过日语能力考试。最后，也希望这本书能为年轻的日语教师们提供一些参考，更有侧重点地备课。

◆ 本书的特色

1. 由学生在翻译练习中常犯易犯的误译文为切入口引出相关的语法点。所涉及的知识基本都是以日本语能力考试每年的必考内容。
2. 例句丰富。选摘自网络、新闻、小说、句型词典等处的典型句子，帮助日语学习者理解、运用。
3. 从中日互译的角度进行了相似表达的辨析。

4. 理解度测试分为译文正确与否的判断和近10年的相关知识点能力考试真题汇总。学生通过做日语能力考试真题把握出题倾向，有备而考。

◆ 本书的构成

本书分为20课，就汉语母语者在进行中日互译时常犯的 error 和容易犯的 error，同时又是日本语能力考试常考的知识点进行了分类讲解。

每课分为四大部分：

- 一 错误译文
- 二 解释
- 三 相关知识点讲解
- 四 理解度测试：

(一) 判断以下译文是否正确（每课5句练习，并附答案）。

(二) 相关日语能力考试真题（2000年~2009年10年间真题中出现的相关知识点的考题汇总、答案和出题分析）

◆ 本书的使用方法

1. 读者可以按照一至四这样的顺序循序渐进地学习。
2. 每道能力考试题后都标有该题的出题年份和考试级别，读者也可以根据自己的报考级别先做第四部分相关的测试题，对完答案，再参看前三部分的内容讲解。

特别指出第三部分是相关知识点的扩充讲解，部分课中会涉及到一些类似表达的辨析。

类似表达的混用也是学习者常犯的 error，需要注意区分这些类似表达的不同使用方法。

◆ 本书中的符号、表记

符 号

1. / 之后是中文译文；又表示或者
2. ○ 表示正确用法
3. × 表示错误用法
4. △ 表示从语法角度不算错误用法，但不太常用
5. → 四（一）中的箭头左边是错误用法，右面是正确用法
6. 【 】 表示加以说明
7. · 表示和

省略符号

1. N 表示名词
2. V 表示动词
3. Aい 表示形容词
4. AN 表示形容动词
5. S 表示小句

连接表记

1. “Vます形”表示动词的“ます形”去掉“ます”后的形式。例如：“食べる→食べます→食べ”，“食べる”的“Vます形”就是“食べ”。
2. “V基本形”表示动词的原形，也可以说是词典形。例如：“食べる”是该动词的基本形。
3. “Vた”表示动词的“た形”。例如：“食べた”是该动词的“た形”。
4. “V（ら）れる”表示动词的被动形式。例如：“食べられる”是该动词的被动形式。
5. “～て”表示“て形”。例如：“寒い→寒くて”、“食べる→食べて”。

6. “Vない形”表示动词的“ない形”去掉“ない”后的形式。例如：“食べる→食べない”，“食べる”的“Vない形”就是“食べ”。
7. “常体形”表示“简体形”。例如：

例词	现在肯定	现在否定	过去肯定	过去否定
食べる	食べる	食べない	食べた	食べなかった
寒い	寒い	寒くない	寒かった	寒くなかった
きれい	きれいだ	きれいではない	きれいだった	きれいではなかった
雨	雨だ	雨ではない	雨だった	雨ではなかった

◆ 谢辞

本书在编写过程中得到了苏州大学平山崇老师的大力协助，友人刘亚娟为本书画了精美的插图。苑昊、叶婷婷、承秋、房婷四位同学进行了日语能力考试过去真题的录入。编者在此一并表示感谢。

2013年4月

编者

目 录

第 1 课	“不吃”还是“还没吃”？	01
第 2 课	一个“吧”的翻译闹出的笑话	08
第 3 课	「壊す」还是「壊れる」？ 一词之差引起的误解	22
第 4 课	打算=「つもりです」？ 想=「たいです」？	33
第 5 课	买了“三根书”？	46
第 6 课	「場所にV」「場所でV」「場所をV」区别何在？	59
第 7 课	「疑问词+も」「疑问词+でも」区别何在？	89
第 8 课	热 $\stackrel{\text{一定等于}}{=}$ 暑い吗？	101
第 9 课	“自动变”还是“人为变”？	125
第 10 课	此“前”非彼“前”	136
第 11 课	“好人”还是“坏人”？	144

第12课	“唱歌”译为「歌を歌います」吗？	159
第13课	疑问词一定跟「が」连在一起使用吗？	168
第14课	“刚才”是多久以前的“刚才”？	179
	「たばかりだ」和「たところだ」的区别	
第15课	被动句日汉互译中的特殊情况	190
第16课	敬语的种种误译	198
	敬语的分类和用法	
第17课	「まで」和「までに」有何不同？	216
第18课	「Vないで」=「Vなくて」吗？	223
第19课	“如果”译为「と」？「ば」？	229
	「たら」？ 或「なら」？	
第20课	到底是谁收到了信呢？	241
	授受表达方式的用法	
附录一	日语数词一览表	253
附录二	容易发生误译的内容分类	255

第1课

“不吃”还是“还没吃”？



一 错误译法

原文：

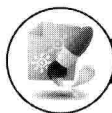
Q：吃过饭了吗？

A：不，还没吃。

译文：

Q：ご飯はもう食べましたか。

A：いいえ、まだ **食べません**。



二 解释

「まだ食べません」中的「食べません」是「食べる」“吃”的否定“不吃”的意思。原文中“还没吃”是一种“状态”，需要用表示状态的「～ている」形式。所以，

正确的译文如下：

Q：ご飯はもう食べましたか。

A：いいえ、まだ食べていません。



三 「Vている」的用法

(一) 动词的分类

根据动词是否可以同「～ている」放在一起使用，和放在一起使用是何种意思来分类，可将动词分为以下四类，如表1-1所示。

分类	意义	词例	例句
状态动词	不能和「～ている」放在一起使用。	ある、いる	无
持续动词	1.表示动作、事情在一定的持续时间内正在进行的动词。 2.这类动词的「ている」形式表示动作、事情正在进行。	読む、書く、飲む、 見る、食べる、働 く、歌う、考える、 歩く、走る、聞く、 話す、遊ぶ、笑う、 泣く	1.本を読んでいる。 / 正在看书。 2.手紙を書いている。 / 正在写信。 3.ご飯を食べている。 / 正在吃饭。 4.先生と話している。 / 正在和老师讲话。
瞬间动词	1.表示动作、事情瞬间完成的动词。 2.这类动词的「ている」形式表示某动作、作用结束后结果的存续。	死ぬ、消える、開 く、閉まる、持つ、 出る、来る、落ち る、割れる	1.教室の窓が開いている。 / 教室的窗户开着。 2.おじいさんはもう死んでいる。 / 爷爷已经过世了。
第四类动词	这类动词常以「～ている」形式出现。	優れる、そびえる	彼は雄弁家として優れている。 / 他作为雄辩家非常出色。

表1-1 动词的分类

(二) 实例说明

不同类动词的「ている」形式具有不同的意义。通过例句来学习其用法，如表1-2所示。

意义	例句
表示动作正在进行	1. 私は今テレビを見ている。 / 我现在正在看电视。 2. A: 田中さんは、何をしていますか? / 田中正在做什么? B: 友だちと話しています。 / 正在和朋友讲话。
表示动作结果的存续	1. ドアが壊れている。 / 门坏了。 2. 窓が開いている。 / 窗户开着。
表示动作完成	1. 授業はもう始まっている。 / 已经开始上课了。 2. 今5時だから、銀行はもう閉まっている。 / 现在5点了，所以银行已经关门了。 3. A: あの人の名前を知っていますか。 / 你知道那个人的名字吗? B: さあ、知りません。 / 不知道。 4. 小野さんはもう結婚している。 / 小野已经结婚了。
表示经历	1. 日本にはもう3回行っている。 / 我已经去过3次日本了。 2. 記録を見ると、彼は過去の大会で優勝している。 / 从过去的记录看，他曾过去的运动会上取得过冠军。
表示习惯或反复动作	1. 私は毎朝散歩しています。 / 我每天早上散步。 2. この病院では毎日20人の赤ちゃんが生まれている。 / 每天有20个婴儿在这家医院出生。
表示恒常状态	地球は太陽の周りを回っている。 / 地球绕着太阳转。
表示事情未实现、未完了	1. 宿題はまだしていません。 / 还没做作业。 2. 私はまだ結婚していません。 / 我还没有结婚。 3. 試験の結果はまだ聞いていない。 / 我还没听说考试的结果。

表1-2 「Vている」的用法实例



四 理解度测试

(一) 请判断以下译文是否正确。正确的在()内画√, 错误的画×。

1. 不要动, 就那样站着。

動かないで、そのまま立ってください。 ()

2. 我正在写报告的时候, 朋友来了。

私がレポートを書いている時、友達が来ました。 ()

3. 我在做作业时, 朋友来找我了。

宿題をやるとき、友達が来ました。 ()

4. 因为要在大家面前演讲, 所以从早上开始就很紧张。

みんなの前で発表しなければならないので、今朝からずっと緊張しています。 ()

5. Q: 作业做完了吗?

Q: 宿題はもうやりましたか。

A: 不, 还没做。

A: いいえ、まだやりません。 ()

答案

1. × 立ってください⇒立っててください (「そのまま」表示就保持那样的状态站着, 所以要用动词的「ている」形式表示状态。)
2. √
3. × やる⇒やっている (强调正在做作业时, 在做作业过程中的某一时间点朋友来了。)
4. √
5. × やりません⇒やっていません (表示还没有做作业的状态, 并不是不写作业。)

(二) 相关日语能力考试真题

_____のところに何を入れますか。①②③④からいちばんいいものをつえらびなさい。

1. A: 雨は まだふっていますか。

B: いいえ、_____。

①もうふりました

②もうふっていません

③まだふっています

④まだふりませんでした

(2009年4級)

2. まだ ゆうびんきょくは_____。早く 行きましょう。

①あきません

②あきました

③あいています

④あきます

(2007年4級)

3. A: もう この 本を 読みましたか。

B: いいえ、_____。

①まだです

②まだ 読みました

③もうです

④もう読みませんでした。

(2007年4級)

4. とりが_____います。

①あげて

②あって

③さして

④とんで

(2005年4級)

5. 魚が たくさん_____います。

①およぎて

②およぐて

③およいで

④およんで

(2005年4級)

6. A: ゆうびんきょくの 電話ばんごうを していますか。

B: いいえ、_____。

①していないです

②していません

③しりないです

④しりません

(2005年4級)

7. としょかんの本は まだ _____。

- ①かえさないのでした ②かえしていません ③かえしました ④かえしましょう

(2004年4級)

8. ドアが_____。

- ①しめます ②しめています ③しまっています ④しまっておりす

(2003年4級)

9. あなたは いま、お金を_____か。

- ①もってです ②もっております ③もっています ④もってください

(2002年4級)

10. A: じしょをかしてください。

B: ごめんなさい、_____。

- ①もちません ②もちませんでした ③もっていません ④もっておりません

(2001年4級)

11. パーティーは まだ_____。

- ①はじまります ②はじまりません ③はじまりました ④はじまっています

(2003年4級)

12. シャツが よごれて_____から、洗います。

- ①いる ②ある ③みる ④おく

(2008年3級)

13. ジュースは もう ありませんが、コーヒーは まだ_____。

- ①あります ②ありません ③ありませんでした ④あっています

(2001年4級)

_____のぶんとだいたい同じ意味のぶんはどれですか。 ①②③④からいちばんいいものをつ選びなさい。

14. にほんへは はじめて いきます。

- ①にほんへは あまり いきません。 ②にほんへは まだ いっていません。

③にほんへは よく いきます

④にほんへは 1かい きました

(2006年4級)

答案

题号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
答案	②	③	①	④	③	④	②	③	③	③	②	①	①	②

(三) 出题分析

1. 「Vている」为4级(N5)考查知识点。

2. 「Vている」常和「まだ」一同出现。

2000年~2009年4级考试中,有4年考到该知识点,如第1、2、7、14题。

另外,「まだ」的用法如下:

(1)「まだ~Vない」表示说话人的意志。译为“还不……”。

例:A:帰りますか? / 回吗?

B:まだ帰りません。 / 还不回。

(2)「まだ~Vていない」表示事情、动作尚未结束。译为“还没……”。

例:A:田中さんはもう帰っていますか。 / 田中先生已经回去了吗?

B:いいえ、まだ帰っていません。 / 不,还没回。

(3)「まだ~Vている」表示动作从过去持续到现在。译为“还(在)……”。

例:子供の時に大きな地震があった。あの時のことは、今でもまだはっきりと覚えている。 / 我小时候经历过大地震。那时的情景,到现在还清晰地记得。

(4)「まだ~ある」译为“还有……”。

例:開演までには、まだ時間がある。 / 离开演还有一段时间。

3. 注意「知る」的特殊用法。

Q:~を知っていますか。 / 知道……吗?

A:いいえ、知りません。 / 不,不知道。(√) 知っていません。(×)

第2课

一个“吧”的翻译闹出的笑话



一 错误译法

原文：

员工：不好意思，我身体不太舒服，
明天想请一天假。

课长：好的。好好休息一下吧。

译文：

社員：すみません、体の調子が悪くて、明日会社を
休みたいんですが。

課長：いいですよ。ゆっくり 休みましょう。